

Capitolo 2 / Chapter 2

page 5 of 5

- | | |
|--|---|
| – Vi giuro che non sono stato io! | "I swear to you I did not do it!" |
| – Allora sarò stato io!... | "It was <i>I</i> , of course!" |
| – La colpa è tutta di questo legno... | "It's the fault of this piece of wood." |
| – Lo so che è del legno: ma siete voi che me l'avete tirato nelle gambe! | "You're right; but remember you were the one to throw it at my legs." |
| – Io non ve l'ho tirato! | "I did not throw it!" |
| – Bugiardo! | "Liar!" |
| – Geppetto, non mi offendete; se no vi chiamo Polendina!... | "Geppetto, do not insult me or I shall call you Polendina." |
| – Asino! | "Idiot." |
| – Polendina! | "Polendina!" |
| – Somaro! | "Donkey!" |
| – Polendina! | "Polendina!" |
| – Brutto scimmiotto! | "Ugly monkey!" |
| – Polendina | "Polendina!" |

A sentirsi chiamar Polendina per la terza volta, Geppetto perse il lume degli occhi, si avventò sul falegname; e lì se ne dettero un sacco e una sporta.

A battaglia finita, maestr'Antonio si trovò due graffi di più sul naso, e quell'altro due bottoni di meno al giubbetto. Pareggiati in questo modo i loro conti, si strinsero la mano e giurarono di rimanere buoni amici per tutta la vita.

On hearing himself called Polendina for the third time, Geppetto lost his head with rage and threw himself upon the carpenter. Then and there they gave each other a sound thrashing. After this fight, Mastro Antonio had two more scratches on his nose, and Geppetto had two buttons missing from his coat. Thus having settled their accounts, they shook hands and swore to be good friends for the rest of their lives.

“Lost” in Translation!

Oftentimes the translation will not do justice to the beauty of the original text. In the last paragraph, for example, we read Gepetto **“lost his head with rage.”** On looking at the Italian, however, the reference is not to *head* (“testa”) but rather *light* (“lume”). Hmmm... The text literally says, Gepetto **“lost the light in his eyes”** when he felt offended.

While parallel reading like this, try to look closely for common words that do not seem to match up. There's a good chance the language there may be richer than the translation can express!